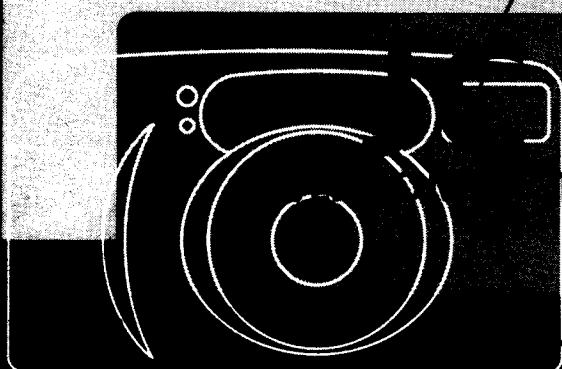


BEDIENUNGSANLEITUNG

OWNER'S MANUAL

MODE D'EMPLOI



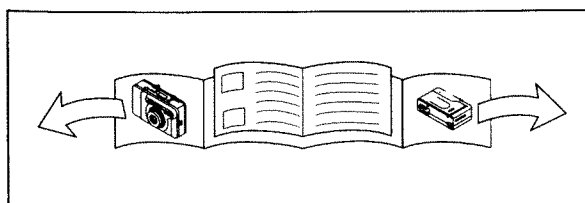
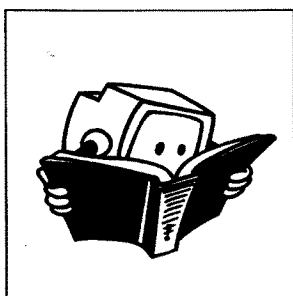
JENOPTIK

JENOPTIK

2

Inhalt

D



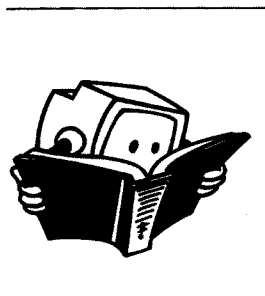
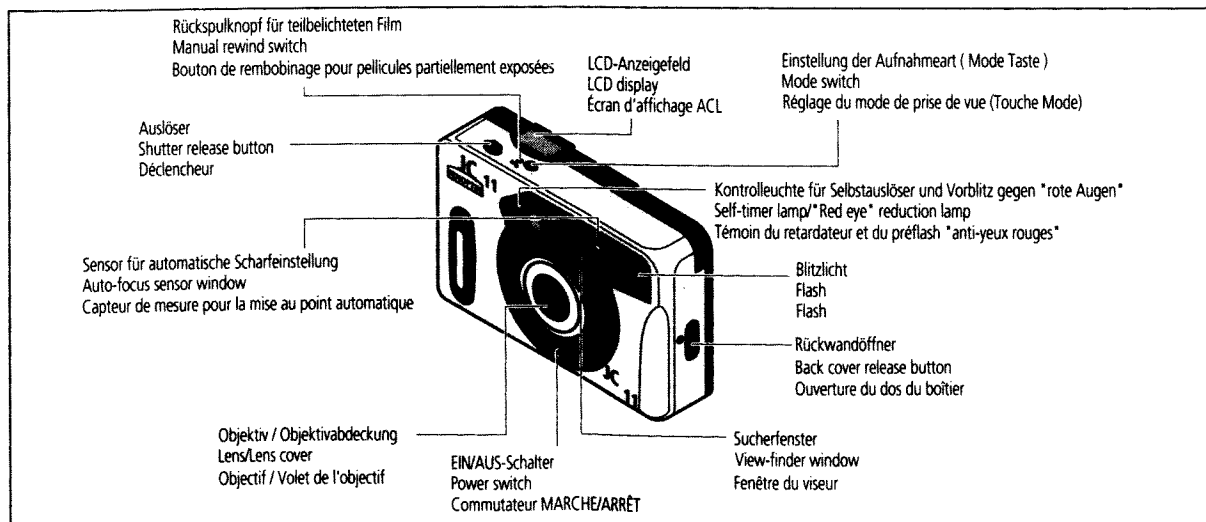
Herzlichen Glückwunsch,
zu Ihrer neuen **JENCOMPACT** - einer Autofocus-
Kleinbildkamera, mit einer Vielfalt von Funktionen in
einem kompakten Gehäuse.

Besondere Merkmale:

- Biotar-Objektiv für hohe Bildqualität und
kreative Bildgestaltung,
- verschiedene Blitzfunktionen bei schwachem
Licht,
- Hochpräziser Autofocus.

✓ Bitte lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor
Benutzung der Kamera aufmerksam durch.

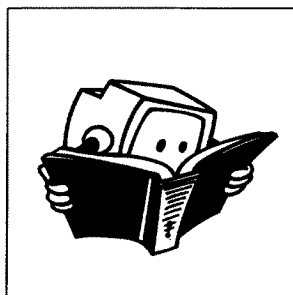
Zum Lesen empfehlen wir, die Faltseiten auszuklappen,
so daß die Teilebezeichnungen schnell ersichtlich sind.



Wichtige Hinweise	10
I Aufnahmevorbereitungen	18
1 Befestigen der Tragschlaufe	18
2 Batterie	18
2.1 Einlegen der Batterie	18
2.2 Batteriekontrolle	20
2.3 Batteriewechsel	22
3 Film einlegen und automatischer Filmvorlauf	26
4 Bedienung der Kamera	30
4.1 Ein- / Ausschalten der Kamera	30
4.2 Einstellen des Aufnahmeformates	32
5 Richtige Kamerahaltung	34
6 Kamera-Auslöser	36
7 Sucher / Sucheranzeige	38
8 Filmrückspulen	40
8.1 Automatisches Rückspulen	40
8.2 Vorzeitiges Rückspulen	42

Important note	11
I Preparing for shooting	19
1 How to attach the strap	19
2 Battery	19
2.1 Loading the battery	19
2.2 Checking the battery condition	21
2.3 Replacing the battery	23
3 Loading the film and automatic film advance	27
4 Using the camera	31
4.1 Switching the camera on/off	31
4.2 Setting the format	33
5 Holding the camera	35
6 Shutter release button	37
7 View finder / view finder window	39
8 Rewinding the film	41
8.1 Automatic rewinding	41
8.2 Mid-roll rewind	43

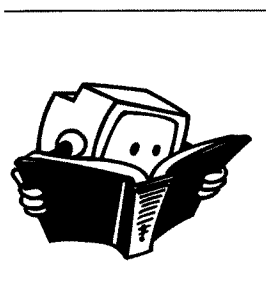
Consignes importantes	11
I Préparation à la prise de vue	19
1 Fixation de la courroie	19
2 Pile	19
2.1 Mise en place de la pile	19
2.2 Vérification du voltage de la pile	21
2.3 Changement de pile	23
3 Chargement de la pellicule & entraînement automatique	27
4 Commande de l'appareil	31
4.1 Mise en service / hors service de l'appareil	31
4.2 Réglage du format de prise de vue	33
5 Comment tenir l'appareil	35
6 Déclencheur de l'appareil	37
7 Viseur / Affichage du viseur	39
8 Rembobinage de la pellicule	41
8.1 Rembobinage automatique	41
8.2 Rembobinage avant la fin de la pellicule	43



II Funktionen	44
9 Aufnahmebetrieb	44
10 Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht	48
11 Anwendung der Focus-Lock (Autofocussperre)	50
12 Aufnahmemodus - Funktionstaste "M"	52
13 Vorlichtfunktion gegen "rote Blitzaugen"	54
14 Blitz EIN (Aufhellblitz)	58
15 Nachtaufnahmen	60
16 Blitz AUS	62
17 Selbstauslöser (Flash-Auto-Modus)	64

II Functions	45
9 Taking pictures	45
10 Using auto-flash	49
11 Auto-focus lock	51
12 Using the mode switch „M“	53
13 „Red eye“ reduction mode	55
14 Flash on mode (fill-in flash)	69
15 Night view portrait	61
16 Flash off mode	63
17 Self-timer mode (Flash auto mode)	65

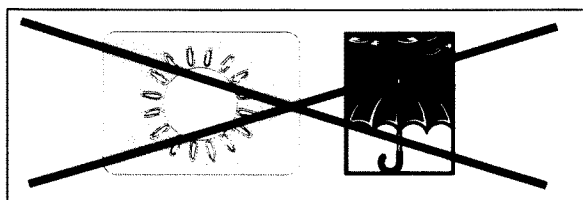
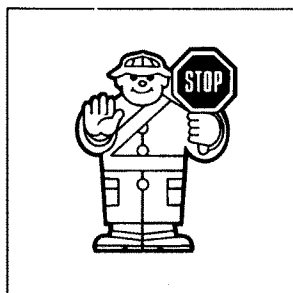
II Fonctions	45
9 Prise de vue	45
10 Prise de vue avec flash automatique	49
11 Verrouillage de l'autofocus (Autofocus Lock)	51
12 Mode de prise de vue – Touche de fonction "M"	53
13 Fonction pré-flash anti-yeux rouges	55
14 Flash MARCHE (Diffuseur)	59
15 Prise de vue en nocturne	61
16 Flash ARRÊT	63
17 Retardateur	65



III Pflege und Aufbewahrung	68
IV Funktionsstörungen	72
V Technische Daten	76

III	Cleaning and maintenance	69
IV	Troubleshooting	73
V	Specifications	76

III	Entretien et stockage	69
IV	Dérangements	73
V	Caractéristiques techniques	76



Wichtige Hinweise

Die Kamera ist ein Präzisionsgerät von ästhetischer Form, das dem neuesten Stand der Fototechnik entspricht. Bei ordnungsgemäßem Gebrauch und vorgeschriebener Pflege werden Sie viele Jahre Freude an Ihrer neuen Kamera haben. Unsachgemäßer und unachtsamer Umgang mit der Kamera führen zu schweren Schäden.

- Unterlassen Sie eigene Eingriffe in die Kamera! Instandsetzungen sollten ausschließlich dem Kundendienst überlassen bleiben!
- Die Kamera ist nicht wasserdicht und damit weder für Unterwasseraufnahmen noch für den Einsatz bei Regen oder Schneefall geeignet. Besonders empfindlich ist die Kamera gegen Salzwasser. Sie ist vor salzwasserhaltigem Wind und Gischt an der Küste zu schützen.

Important notes

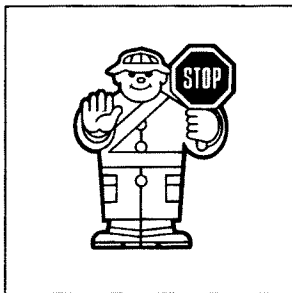
Your camera is a precision instrument and a sophisticated, state-of-the art machine. If you care for and handle this camera properly, you are going to be satisfied by its excellent and elegant design. Careless handling may cause major damage.

- Do not try to disassemble the camera. This should be left to an assigned service center.
- Your camera is not water-proof. It is not meant for taking underwater pictures or shooting during rain or snowfall.
The camera is particularly sensitive to sea water. Protect it from salty breezes and sprays at the beach.

Consignes importantes

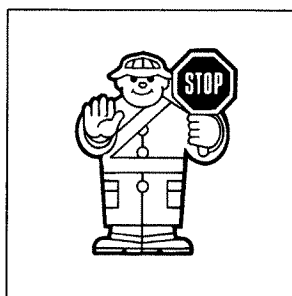
Votre appareil-photo est un instrument de précision au design élégant qui tient compte des dernières évolutions techniques en photographie. Utilisé et entretenu conformément aux instructions, il vous apportera entière satisfaction pendant de nombreuses années. Une utilisation non conforme et le non-respect des précautions d'usage peuvent entraîner des détériorations graves.

- Ne procédez jamais vous-même à des réparations ou autre intervention sur l'appareil. Les travaux de remise en état doivent être confiés exclusivement au service d'assistance-clientèle.
- L'appareil n'est pas étanche. Il n'est donc pas adapté à la prise de vue sous l'eau ou par temps de pluie ou de neige.



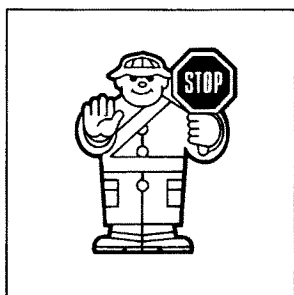
- Eine versehentlich ins Wasser gefallene Kamera sollte unverzüglich dem Kundendienst übergeben werden. Wassertropfen können mit einem sauberen Tuch abgewischt werden.
- Die Kamera ist vor sehr hohen und sehr niedrigen Temperaturen sowie hoher Luftfeuchtigkeit zu schützen. Meiden Sie Aufbewahrungsorte in der Nähe von Chemikalien.
Die Batteriefunktion ist unter extremen Temperaturbedingungen nicht gewährleistet. Extreme Temperaturen und Luftfeuchtigkeit führen zu Korrosionserscheinungen und damit zum Ausfall der Kamera.
- Setzen Sie die Kamera nicht unnötig direkter Sonnenbestrahlung aus und halten Sie sie von heißen Orten wie dem Kofferraum oder der Hutablage von Autos fern.

- If your camera gets wet, wipe it dry immediately with a clean cloth and have it examined at an assigned service center.
- Avoid exposing the camera to extremely high or low temperature and humidity. Do not leave the camera near chemicals.
The battery will not function properly in extreme temperature conditions.
Extreme temperatures and humidity may cause serious corrosion and failure of your camera.
- Do not expose your camera to direct sunlight unnecessarily. Keep it away from very hot places, such as in the luggage compartment of your car or the rear shelf of your car.
- Si votre appareil est tombé par inadvertance dans l'eau, envoyez-le immédiatement au service d'assistance-clientèle. Essuyez les gouttes d'eau à l'aide d'un chiffon propre.
- Protégez l'appareil des températures extrêmes et d'une trop grande humidité ambiante. Évitez de conserver l'appareil à proximité de produits chimiques.
À des températures extrêmes, la pile peut ne pas fonctionner.
Les températures extrêmes et une humidité ambiante trop élevée peuvent provoquer des phénomènes de corrosion et entraîner ainsi un dysfonctionnement de l'appareil.
- N'exposez pas l'appareil inutilement au soleil direct et ne le laissez pas dans des endroits très chauds tels que les coffres ou places arrières de voiture.



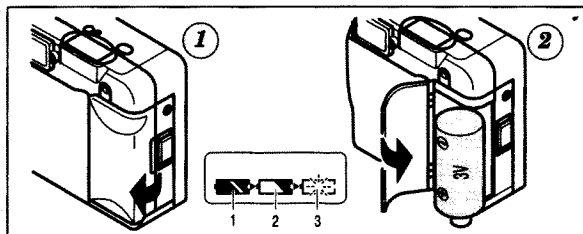
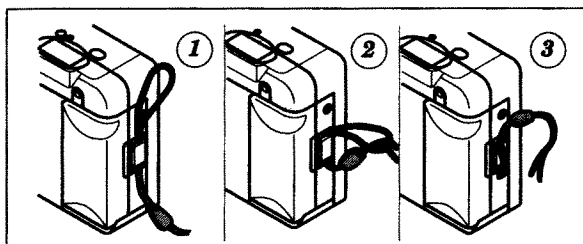
- Achten Sie darauf, daß Ihre Kamera nicht herunterfällt, hohen Stoßbelastungen oder Erschütterungen ausgesetzt ist, da Schäden an der Kamera entstehen können. Ist Ihre Kamera heruntergefallen - nicht mehr benutzen! Entfernen Sie die Batterie und geben Sie die Kamera zur Überprüfung dem Kundendienst.
- Kamera nicht mit Sand oder Schmutz in Berührung bringen! Die Blende und andere bewegliche Teile der Kamera werden durch eindringenden Staub oder Sand beschädigt. Zur Erhaltung der Funktionsfähigkeit ist die Kamera regelmäßig zu reinigen.
- Vorsicht mit der Batterie!
Sie kann explodieren oder Verbrennungen verursachen, wenn sie auseinandergenommen, wiederaufgeladen oder kurzgeschlossen wird. Gebrauchte Batterien nicht ins Feuer werfen oder im Hausmüll entsorgen, sondern zu den Sammelstellen bringen.

- Do not drop your camera. Vibrations and banging can damage the camera. If you have dropped the camera, do not use it. Remove the battery and have the camera examined at an assigned service center.
- Keep dust and dirt away from your camera. The shutter mechanism and other moving parts of the camera can be damaged by dirt and sand. Your camera should be cleaned regularly to keep it working properly.
- Be careful with the battery.
It may explode or cause burns if it is disassembled, recharged or shorted. Do not throw used batteries in the fire or in the garbage bin. Dispose of it as hazardous waste.
- Veillez à ne pas faire tomber votre appareil, à ne pas l'exposer à des chocs ou à des secousses violentes qui risqueraient de l'endommager. En cas de chute de l'appareil, ne l'utilisez plus. Retirez la pile et envoyez l'appareil au service d'assistance-clientèle qui effectuera une révision.
- Veillez à éviter tout contact de votre appareil avec du sable ou toute exposition à des salissures. L'infiltration de poussière ou de sable risque d'endommager le diaphragme ainsi que les autres pièces mobiles. Pour assurer un bon fonctionnement, nettoyez régulièrement l'appareil.
- Précaution d'emploi de la pile.
Ne tentez jamais d'ouvrir, de recharger ou de court-circuiter la pile qui risquerait d'exploser ou de provoquer des brûlures. Ne jetez pas les piles usagées au feu ni dans les ordures ménagères : apportez-les aux points de collecte appropriés.



- Batterien gehören nicht in Kinderhände - Gefahr des Verschluckens!
- Blitzlicht nicht in unmittelbarer Nähe der Augen - besonders von Kleinkindern - entladen. Es besteht Blendgefahr!
- Bei der Verwendung eines Statives ist darauf zu achten, daß das Gewinde von Stativ und Kamera übereinstimmen. Ist die Stativschraube zu lang, wird die Kamera beschädigt.
- Ein in der Kamera befindlicher Film kann bei der Röntgenkontrolle auf Flughäfen belichtet werden. Bitten Sie um Sichtprüfung oder nehmen Sie den Film aus der Kamera.
- Geben Sie belichtete Filme schnellstmöglich zur Entwicklung, da eine längere Aufbewahrung zu Farbverschiebungen führen kann.

- Put the battery in a place where children cannot reach it. There is risk of swallowing the battery.
- Do not discharge the flash close to people's eyes, especially young children. There is risk of eye injury.
- If you use a tripod, make sure that the tripod can be used with your camera. Excessive length of the tripod screw can damage your camera.
- If you want to travel by plane and a film is loaded in your camera, it will be exposed during the X-ray check at the airport. Request a visual inspection or remove the film from the camera.
- Have exposed films developed as soon as possible. Long storage can cause color distortion.
- Ne laissez pas les piles à la portée des enfants. Risque d'ingestion !
- Ne déclenchez pas le flash à proximité directe des yeux - en particulier des jeunes enfants. Risque d'aveuglement.
- Si vous utilisez un pied, veillez à ce que le filetage du pied et de l'appareil correspondent bien. Une vis de pied trop longue peut endommager l'appareil.
- Le contrôle par rayons X dans les aéroports peut provoquer l'exposition d'une pellicule se trouvant dans l'appareil-photo. Demandez à ce que l'appareil soit vérifié manuellement ou retirez la pellicule de l'appareil.
- Une fois la pellicule terminée, faites développer vos films le plus rapidement possible afin d'éviter toute altération des couleurs.



I Aufnahmevorbereitungen

1 Befestigen der Tragschlaufe

- Befestigen Sie die Tragschlaufe wie abgebildet.

2 Batterie

2.1 Einlegen der Batterie

Die Kamera funktioniert nur bei ordnungsgemäß eingelegter Batterie! Verwenden Sie nur eine 3 V Lithiumbatterie (CR 123 A oder DL 123 A)

- Kamera ausschalten.
- Batteriefach-Deckel nach hinten öffnen.
- Batterie so einsetzen, daß das (+) Zeichen der Batterie nach unten zum Pluspol zeigt.
- Batteriefach-Deckel wieder schließen. Deckel rastet ein.
- Auf dem LCD-Anzeigefeld erscheint das Batteriesymbol.

I Preparing for shooting

1 How to attach the string

- Attach the string as shown in the illustration.

2 Battery

2.1 Turn off the power.

The camera will not operate without a properly loaded battery. Use a single 3V lithium battery (CR 123 A or DL 123 A;)

- Switch off the camera
- Remove the battery chamber cover to the rear.
- Insert the battery with the (+) mark of the battery showing down to the positive pole (cover).
- Close the battery cover with a click.
- The battery icon is displayed on the LCD panel.

I Préparation à la prise de vue

1 Fixation de la courroie

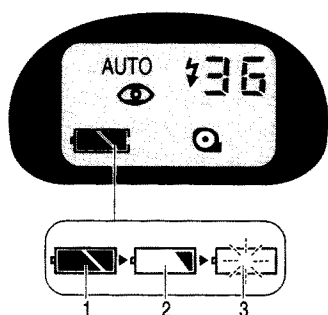
- Fixez la courroie comme indiqué sur l'illustration ci-contre.

2 Pile

2.1 Mise en place de la pile

L'appareil ne fonctionne que si la pile a été correctement mise en place. Utilisez uniquement une pile au lithium de 3 V (CR 123 A ou DL 123 A).

- Éteignez l'appareil.
- Ouvrez le couvercle du logement de la pile en le faisant pivoter vers l'arrière.
- Introduisez la pile de manière que le symbole (+) de la pile soit dirigé vers le pôle plus situé en bas.
- Refermez le couvercle du logement de la pile. Le couvercle s'enclenche.
- Le symbole de la pile s'affiche sur l'écran ACL.



2.2 Batteriekontrolle

Sie können die Batterieleistung auf dem LCD-Anzeigenfeld überprüfen.

- Kamera mit dem EIN/AUS-Schalter einschalten. Beim Einschalten öffnet sich automatisch der Objektivdeckel.

Auf dem LCD-Anzeigenfeld wird eines der Batterieprüf-Symbole, die Bildzahl **00**, Symbol für Automatikblitz und Vorblitz gegen „rote Augen“ abgebildet:

- 1 Ausreichende Batteriespannung.
- 2 Nachlassende Batteriespannung, Batterie baldmöglichst erneuern. Blitzaufnahmen vermeiden. Keinen neuen Film mehr einlegen.
- 3 Batterie ist leer. Batteriesymbol ist schwarz und blinkt, danach wird das gesamte Symbol hell. Aufnahmen mit der Kamera sind nicht mehr möglich.

2.2 Checking the battery condition

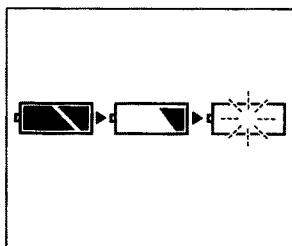
You can check the battery power in the LCD display.

- Press the power switch of the camera to turn power on. The lens cover opens and the lense is moved out. One of the battery check symbols and the frame count **00** are displayed on the LCD panel:
 - 1 Sufficient power for shooting
 - 2 Battery power is nearing exhaustion. Load a new battery as soon as possible. Do not use flash. Do not load a new film.
 - 3 Battery is exhausted. The battery symbol will turn black and flash, then the symbol will turn blank. No more pictures can be taken.

2.2 Vérification du voltage de la pile

Vous pouvez vérifier le voltage de la pile sur l'écran à cristaux liquides (ACL).

- Mettez en marche l'appareil. Lors de la mise en marche, le volet de l'objectif s'ouvre automatiquement et l'objectif sort. L'un des symboles de vérification du voltage de la pile s'affiche sur l'écran ainsi que le chiffre **00**.
 - 1 Voltage de la pile suffisant pour le fonctionnement de l'appareil-photo.
 - 2 Voltage de la pile faible. Remplacez la pile dès que possible. Évitez les prises de vue au flash. Ne chargez pas de nouvelle pellicule.
 - 3 Pile déchargée. Le symbole de la pile est noir et clignote, puis apparaît entièrement vide. Il n'est alors plus possible de prendre des photos.



2.3 Batteriewechsel

Ist das Batteriesymbol zu 2/3 hell, reicht die verbleibende Leistung aus, um den restlichen Film zu belichten. Danach muß die Batterie gewechselt werden.

- Kamera vor dem Batteriewechsel immer abschalten.
- Bei eingelegtem Film Batteriewechsel innerhalb von 30 Sekunden abschließen, sonst geht die Anzeige des Bildzählers verloren und die Zählung beginnt erneut bei „00“.
- Bei der Entnahme der Batterie aus der Kamera verlöscht nach kurzer Zeit die LCD-Anzeige. Nach dem Batteriewechsel und dem Schließen des Batteriefaches wird der Film automatisch um mehrere Bilder nach vorn transportiert. Das LCD-Anzeigefeld wird aktiviert. Der Bildzähler zählt entsprechend weiter. Der Film kann jetzt zu Ende belichtet werden.

2.3 Replacing the battery

When the battery symbol is 2/3 blank, enough power remains to finish a roll of film before replacing the battery.

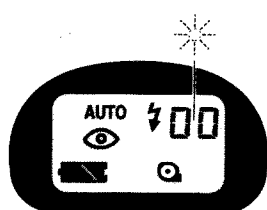
- When replacing the battery, switch off the camera first.
- When replacing the battery with a film loaded, do it quickly (within 30 seconds). Otherwise the counter status on the LCD panel will be lost and reset to „00“
- If the battery is removed while the film is in the camera, the frame count data will be lost.

When you close the battery chamber cover after battery replacement, the film will advance several frames. The LCD panel will be activated. The frame counter will count on from the last count when the shutter button is pressed. Resume taking pictures until the end of the roll.

2.3 Changement de pile

Lorsque le symbole de la pile est aux 2/3 vide, la puissance restante suffit pour terminer la pellicule. La pile devra ensuite être remplacée.

- Éteignez toujours l'appareil avant de remplacer la pile.
 - Si une pellicule est en place dans l'appareil lors du remplacement de la pile, effectuez le changement dans un délai de 30 secondes. Si ce délai est dépassé, le compteur de vues s'efface et se remet à zéro.
 - Lors du retrait de la pile de l'appareil, l'affichage ACL du compteur de vues s'éteint. Une fois la pile remplacée et le logement de la pile refermé, la pellicule avance automatiquement de plusieurs poses. L'affichage ACL est activé. Le compteur de vues reprend le décompte des poses.
- Vous pouvez à présent terminer la pellicule.



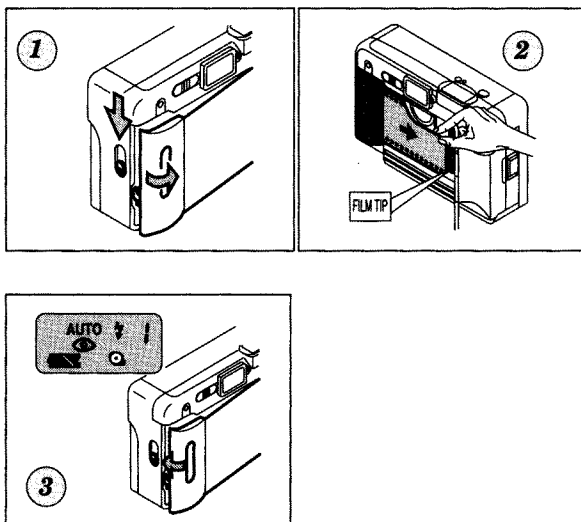
Ist beim Batteriewechsel der Film fast voll, blinkt der Bildzähler.

Der Film muß manuell zurückgespult werden.

Dazu Rückspulknopf mit der Plastspitze, die sich an der Tragschleife befindet, drücken.

When the battery is replaced as the loaded film is near the end of the roll, the frame counter flashes. In this event, use manual rewind. Press switch R by means of the protrusion tool on the strap.

- Si une pellicule est presque terminée lors du remplacement de la pile, le compteur de vues clignote. La pellicule doit être rembobinée à la main - appuyez sur le commutateur R à l'aide de la pointe de l'ergot situé sur la courroie.



3 Film einlegen und automatischer Filmvorlauf

Verwenden Sie möglichst immer DX-kodierte Filme. Damit stellt die Kamera automatisch die Filmempfindlichkeit (ISO 100/200 und ISO 400) ein.

Es kann jeder DX-kodierte Film mit einer Empfindlichkeit von ISO 100/200 und 400 verwendet werden.

Die Verwendung von Filmen ohne DX-Kodierung sowie DX-kodierte Filme mit einer Empfindlichkeit unter ISO 100 ist ebenfalls möglich.

Nach dem Einschalten der Kamera muß jedoch einmal der Auslöser betätigt werden, um die Einstellung vorzunehmen.

- Öffnen Sie die Kamerarückwand durch Verschieben des Rückwandöffners nach unten.



Vorsicht - Objektiv in der Kamera nicht berühren!

- Legen Sie den Film in das Filmkassettenfach ein.

3 Loading the film and automatic film advance

DX-coded films should be used. The film speed (ISO 100/200 and ISO 400) is set automatically when the film is loaded.

Any DX-coded film of ISO 100/200 and 400 speed can be used.

- Film without DX coding or DX-coded film whose film speed is below ISO100 can also be used. In this case, press the shutter release button once after the power switch has been turned on.

- Open the back cover by shifting the back cover lock release down.

Caution - Do not touch the camera lens.

- Load the film into the camera chamber.

3 Chargement de la pellicule & entraînement automatique

Utilisez si possible des pellicules codées DX. L'appareil peut ainsi régler automatiquement la sensibilité (ISO 100/200 et ISO 400).

Vous pouvez utiliser toutes les pellicules codées DX entre ISO 100/200 et 400.

Il est également possible d'employer des films non codés DX ainsi que des films codés DX d'une sensibilité inférieure à ISO 100.

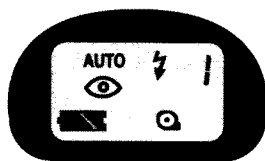
Dans ce cas, vous devrez appuyez sur le déclencheur après la mise en marche de l'appareil pour procéder au réglage.

- Ouvrez le dos de l'appareil en poussant le bouton d'ouverture dans le sens de la flèche.



Attention - Ne touchez pas l'objectif à l'intérieur de l'appareil !

- Introduisez la pellicule dans le logement de la pellicule.



- Halten Sie den Film mit einer Hand fest, während Sie mit der anderen Hand die Filmflasche vorsichtig herausziehen.
- Ziehen Sie den Film vorsichtig über das Bildfenster, bis der Filmanfang die Markierung "FILM TIP" erreicht. Die Zähne des Transportrades müssen in die Filmperforation eingreifen.
- Kamerarückwand schließen und Auslöser betätigen. Der Film wird automatisch bis zum ersten Bild transportiert; im Bildzähler erscheint "1".



Bei Verwendung von Filmen ohne DX-Kodierung sowie DX-kodierte Filme mit einer Empfindlichkeit unter ISO 100 muß nach dem Einschalten der Kamera einmal der Auslöser betätigt werden.

- Wird der Film nicht einwandfrei transportiert, blinkt im Bildzähler für etwa 5 Sekunden eine "0". Danach verlischt die Anzeige. In diesem Fall Film erneut einlegen.

- Slowly draw out the tip of the film, holding the film in place.
- Draw the film across the window as far as the **FILM TIP** mark inside the camera.
The film holes must properly engage the sprocket wheel
- Close the camera back cover firmly. Press the shutter release button.
When you close the back cover, the film is automatically advanced to the first frame position. Frame number „1“ appears on the LCD panel.

When using a film without DX coding or a film whose film speed is less than ISO 100, press the shutter release button once after the power switch is turned on.

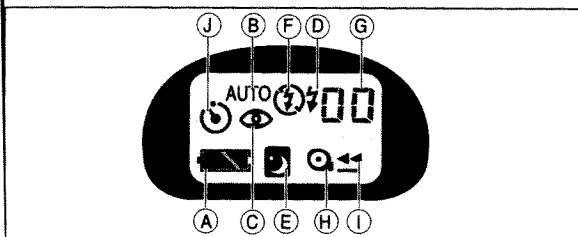
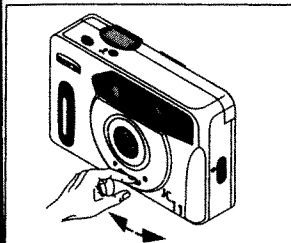
- When the film is not advanced normally, 0 flashes in the frame counter for about 5 seconds and then the LCD shows nothing. In that event, load the film again.

En maintenant la pellicule d'une main, sortez délicatement l'amorce de la pellicule avec l'autre main.

- Tirez l'amorce de la pellicule avec précaution sur la fenêtre de cadrage jusqu'au repère "**FILM TIP**".
Veillez à bien faire coïncider les dents de la bobine avec les perforations du film.
- Refermez le dos de l'appareil et appuyez sur le dé clencheur.
La pellicule est entraînée automatiquement jusqu'à la première pose. Le compteur de vues affiche "1".

Si vous utilisez des films non codés DX ainsi que des films codés DX d'une sensibilité inférieure à ISO 100, appuyez une fois sur le déclencheur après la mise en marche.

- Si le film n'est pas entraîné correctement, un 0 clignote dans le compteur de vues pendant environ 5 secondes. L'affichage s'éteint ensuite. Dans ce cas, recommencez le chargement de la pellicule.



4 Bedienung der Kamera

4.1 Ein- /Ausschalten der Kamera

- Schieben Sie den Ein/Ausschalter nach rechts, um die Kamera einzuschalten.
Die Objektivabdeckung öffnet sich.
- Das LCD- Anzeigefeld wird aktiviert.
Die Kamera befindet sich in Basisfunktion. Der Blitz wird bei schwachem Licht oder Gegenlicht automatisch gezündet.
- Schieben Sie den Ein- / Ausschalter nach links, um die Kamera auszuschalten. Die Objektivabdeckung schließt sich.
- Das LCD-Anzeigefeld verlischt. Es ist das Symbol eingelegter Film und das Batteriesymbol sichtbar.

Wird die Kamera ca. 30 Sekunden nicht benutzt, schaltet sie in den Energiesparmodus. Leichtes Betätigen des Auslösers aktiviert die Kamera wieder.

4 Using the camera

4.1 Switching the camera on/off

- Slide the power switch to the right to turn the camera on. The lens cover opens.
- The LCD panel is activated. The camera is in basic shooting function. The flash unit will automatically flash in low light or backlighting.
- Slide the power switch to the left to switch off the camera. The lens cover closes.
- The LCD panel goes blank. The film loaded and the battery icon are displayed.

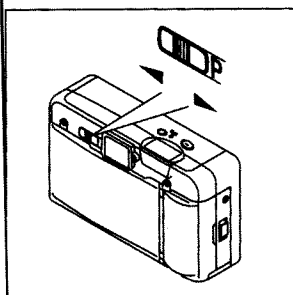
The lens cover closes automatically if it is not used for about 30 seconds and the camera power will be switched to power save mode. Press shutter release button lightly to turn the camera on again.

4 Commande de l'appareil

4.1 Mise en service / hors service de l'appareil

- Poussez commutateur marche/arrêt vers la droite pour mettre en marche l'appareil. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- L'écran ACL s'allume. Les fonctions par défaut de l'appareil sont activées. Le flash se déclenche automatiquement lorsque l'éclairage est insuffisant ou en contre-jour.
- Repoussez le commutateur marche/arrêt vers la gauche pour éteindre l'appareil. Le volet de l'objectif se referme.
- L'écran ACL s'éteint. Le symbole indiquant qu'une pellicule est chargée et le symbole de la pile sont affichés.

Au bout de 30 sec. après la dernière utilisation, l'appareil passe en mode d'économie d'énergie. Appuyez légèrement sur le déclencheur pour le réactiver.



4.2 Einstellen des Aufnahmeformates

Sie können mit Ihrer Kamera mit dem gleichen Film Bilder in zwei unterschiedlichen Formaten aufnehmen.

Das gewünschte Format wird mit dem Formatschalter auf der Rückseite der Kamera eingestellt. Die gewählte Einstellung des Aufnahmeformates bleibt solange erhalten, bis die Einstellung des Aufnahmeformates geändert wird.

Schalterstellung - Aufnahme im Normalformat
rechts

Schalterstellung - Aufnahme im Panoramaformat
links „P“

4.2 Setting the format

Two different formats of film exposing are provided. Format is selected with the format switch on the rear of the camera. The format will be retained until another format is selected.

Switch on the RH side - Normal format

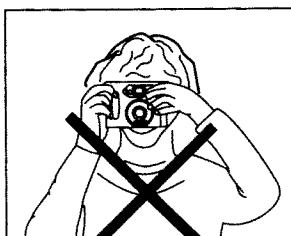
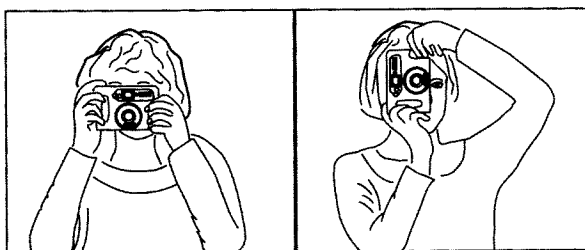
Switch at „P“ - Panorama format

4.2 Réglage du format de prise de vue

Votre appareil vous permet de prendre des photos en deux formats différents avec le même film. Le format désiré est réglé au moyen du sélecteur de format situé au dos de l'appareil. Le réglage effectué reste valable tant qu'un autre format n'est pas sélectionné.

Sélecteur à droite Prise de vue en format normal

Sélecteur à gauche Prise de vue en format panoramique



5 Richtige Kameralhaltung

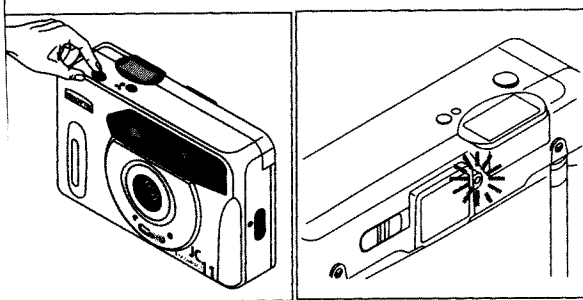
- Kamera bei vertikaler und horizontaler Aufnahme stets mit beiden Händen festhalten. Ellenbogen zur Stabilisierung an den Körper legen.
- Objektiv, Blitz und automatische Scharfeinstellung nicht mit Händen, Haaren oder Kameratragschlaufe verdecken.
- Wird die Kamera bei Aufnahmen mit Blitz hochkant gehalten, ist darauf zu achten, daß sich das Blitzlicht stets oben befindet.
- Wird die Kamera bei Blitzaufnahmen mit dem Blitzlicht nach unten gehalten, entstehen unnatürlich wirkende Bilder (besonders bei Porträtaufnahmen).
- Die Kamera fest in beiden Händen halten und den Auslöser mit dem Finger betätigen.

5 Holding the camera

- Whether for vertical or horizontal photography, hold the camera with both hands and draw your elbows to your body to hold the camera steady.
- Be careful that fingers, hair or the camera strap are not in the way of the lens flash, or the auto-focus window.
- If the flash is used with the camera held vertically, the flash unit should be at the top of the camera.
- If you flash while holding the camera with the flash unit down, the picture (especially portrait) comes out unnaturally.
- Hold the camera firmly with both hands and press the shutter release button with your finger tip.

5 Comment tenir l'appareil

- Tenez toujours l'appareil à deux mains pour les prises de vue horizontales comme pour les prises de vue verticales. Placez les coudes le long du corps pour une meilleure stabilité.
- Veillez à ce que l'objectif, le flash ou la mise au point automatique ne soient pas masqués par vos mains, cheveux ou par la courroie de l'appareil.
- Lors de prises de vue verticales au flash, veillez à toujours placer le flash vers le haut.
- Si vous effectuez des prises de vue au flash en plaçant le flash vers le bas, l'effet obtenu ne sera pas naturel, en particulier pour les portraits.
- Tenez l'appareil fermement à deux mains et actionnez le déclencheur avec le doigt.



6 Kamera-Auslöser

Der Auslöser arbeitet in zwei Stufen.

- erste Stufe - Auslöser angetippt - Systeme für automatische Scharfeinstellung und Belichtungsmessung schalten sich ein. Grüne Kontrollampe erlischt.
- zweite Stufe - Auslöser voll durchgedrückt - Aufnahme wird ausgelöst.
- Legen Sie den Finger flach auf den Auslöser und variieren Sie lediglich den Druck.



Das richtige Auslösen hat entscheidenden Einfluß auf die Schärfe Ihrer Bilder. Beim schnellen Druck mit der Fingerspitze oder dem Fingernagel können unscharfe Bilder entstehen.

6 Shutter release button

The shutter release works in two stages.

- First stage- press button halfway- auto-focus system and exposure meter will become active. The green control lamp comes off.
- Second stage - press button all the way down - the picture will be taken.
- Place your finger flat on the shutter release button and only vary the pressure with which you press the button.

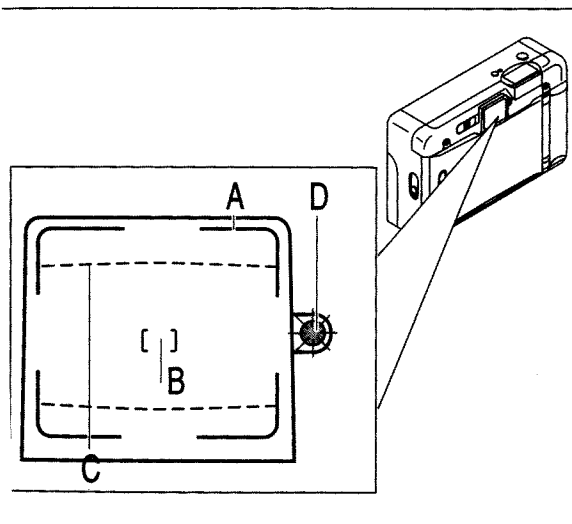
The correct shutter release is critical to the quality of your photography. If you press down the shutter release quickly with your finger tip or finger nail, the picture may be blurred.

6 Déclencheur de l'appareil

Le déclencheur fonctionne en deux étapes.

- Première étape - Pression à mi-course sur le déclencheur
Les systèmes de mise au point et de mesure de l'exposition automatiques sont activés.
Le témoin vert s'allume.
- Deuxième étape - Pression à fond sur le déclencheur
La photo est prise.
Le déclencheur est verrouillé et ne peut être actionné durant ce délai.
- Dans les deux cas, placez le doigt à plat sur le déclencheur. Exercez une pression plus ou moins forte.

✓ Un déclenchement correct est important pour la netteté de vos photos. Si vous appuyez trop rapidement avec le doigt ou l'ongle, les photos réalisées peuvent être floues.



7 Sucher / Sucheranzeige

Die Kamera besitzt einen Großsucher mit hellem Albadarahmen (Sportsucher).

Aufnahmen im Normalformat:

Bildgröße im Sucher entspricht der Aufnahme.

Aufnahmen im Panoramaformat:

Bildgröße im Sucher entspricht 80% der Aufnahme.

- A Bildbegrenzung
- B Autofocus-Rahmen
- C Begrenzungslinien für Panorama-Aufnahmen
- D Grüne Kontrollampe

7 View finder / view finder window

The finder is a large Albada-bright frame.

Standard format images:

The image in the viewfinder is the image of the picture.

Panorama format images:

The image in the viewfinder is 80% of the actual picture size.

- A Picture frame
- B Auto focus frame
- C Panorama image limit lines
- D Green control lamp

7 Viseur / Affichage du viseur

L'appareil est doté d'un viseur grand format à cadre de type albeda (viseur sport).

Photos au format normal :

Les dimensions de l'image affichée dans le viseur correspondent à la photo prise.

Photos au format panoramique :

Les dimensions de l'image affichée dans le viseur correspondent env. à 80 % de la photo prise.

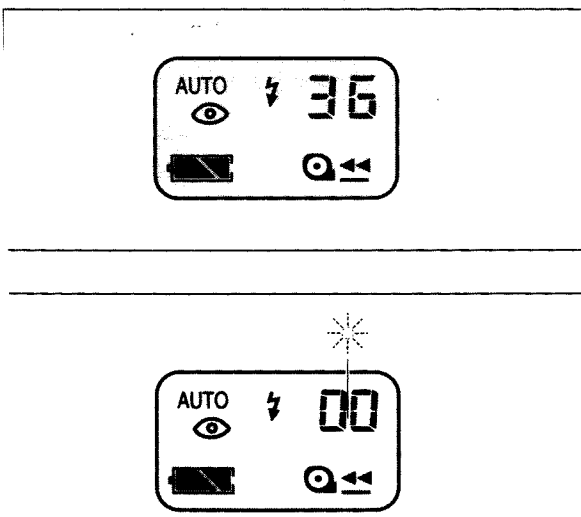
- A Cadre de la prise de vue
- B Cadre d'autofocus
- C Limites des photos panoramiques
- D Témoin vert

8 Filmrückspulen

8.1 Automatisches Rückspulen

- Wenn das Filmende erreicht ist, wird der Film automatisch zurückgespult. Das Filmzählwerk läuft während des Rückspulens rückwärts.
- Der Rückspulmotor stoppt nach vollständiger Film-Rückspulung. Im Bildzähler blinkt die Anzeige "00" etwa 5 s und verlöscht anschließend. Die LCD-Anzeige schaltet sich ab, das Batteriesymbol bleibt erhalten.
- Nach Verlöschen des LCD-Anzeige können Sie die Kamerarückwand öffnen und den Film aus der Kamera nehmen.

Stoppt der Rückspulmotor bevor auf dem LCD-Anzeigefeld die "00" angezeigt wird, ist die Batterie auszuwechseln. Öffnen Sie die Kamerarückwand nicht, bevor die Batterie ersetzt wurde und der Rückspulvorgang beendet ist.



8 Rewinding the film

8.1 Automatic rewinding

- When the loaded film reaches its end, it is automatically rewound. The frame count also counts back to zero.
- When the film is completely rewound, the rewind operation automatically stops. After „00“ in the frame counter appears for about 5 seconds, the LCD is turned off, only the battery icon is displayed.
- After confirming that the LCD is completely turned off, open the back cover and take the film out of the camera.

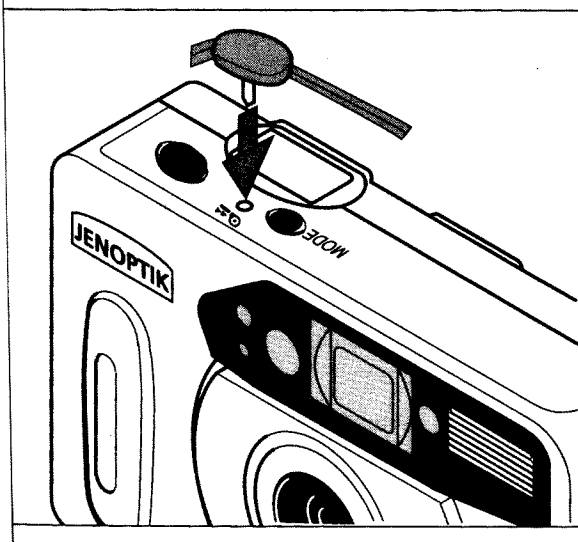
If the film rewind motor stops before „00“ in the frame counter, the battery must be replaced. Do not open the camera back cover unless a new battery is loaded and the rewinding operation is completed.

8 Rembobinage de la pellicule

8.1 Rembobinage automatique

- Lorsque la pellicule arrive à la fin, elle est rembobinée automatiquement. Pendant le rembobinage, le compteur de vues effectue un décompte.
- Le moteur de rembobinage s'arrête une fois la pellicule entièrement rembobinée. Un "0" clignote pendant environ 5 sec. sur le compteur de vues puis disparaît. L'écran ACL s'éteint ensuite, le symbole de la pile reste affiché.
- Lorsque l'écran ACL n'affiche plus aucune indication, vous pouvez ouvrir le dos de l'appareil et retirer la pellicule.

Si le moteur de rembobinage s'arrête avant l'affichage de "00" sur l'écran ACL, remplacez la pile. N'ouvrez pas le dos de l'appareil avant d'avoir remplacé la pile et terminé le rembobinage.



8.2 Vorzeitiges Rückspulen

Es ist möglich, einen Film vor Filmende (teilbelichteter Film) zurückzuspuhlen.

- Drücken Sie mit der Plastspitze, die sich an der Tragschlaufe befindet, den Rückspulknopf auf der Oberseite der Kamera ein. Es beginnt der automatische Rücktransport des Films.

8.2 Manual rewind

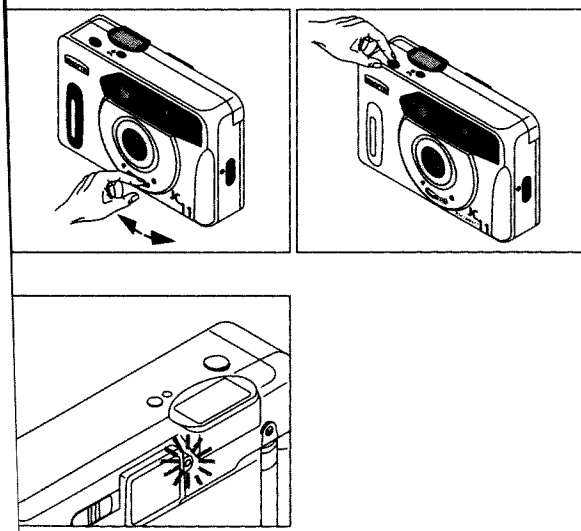
The film can be rewound manually (forced rewind) before the roll is finished.

- Use the strap ring tip to press the manual rewind switch on top of the camera.
The film will begin to rewind.

8.2 Rembobinage avant la fin de la pellicule

Il est possible de rembobiner une pellicule avant qu'elle soit terminée (pellicule exposée en partie).

- Avec la pointe de l'ergot situé sur la courroie, appuyez sur le bouton de rembobinage sur le haut de l'appareil. Le rembobinage automatique de la pellicule est alors déclenché.



II Funktionen

9 Aufnahmebetrieb

- Kamera mit dem EIN/AUS-Schalter einschalten. Die Objektivabdeckung öffnet sich.
- Aufnahmegegenstand in die Mitte des Suchers holen (Autofocusfenster B).
- Auslöser halb drücken und gedrückt halten, bis die grüne Kontrollampe erlischt. Die Bildschärfe stellt sich automatisch ein. Die Autofocus-Sperre wird aktiviert.
- Der Abstand zwischen Kamera und Aufnahmeobjekt kann bei halbgedrückttem Auslöser verändert werden.
- Zur Aufnahme den Auslöser vollständig durchdrücken. Der Film wird ein Bild weitertransportiert.

II Functions

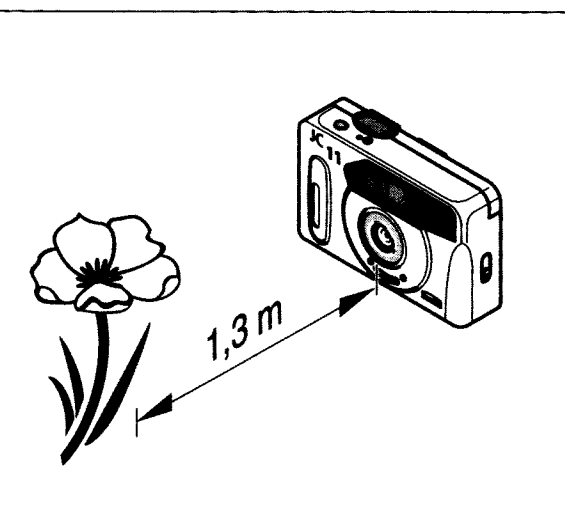
9 Taking pictures

- Press the power switch. The lens cover opens
- Point the camera so that the subject you want to focus on is in the center of the viewfinder (auto-focus frame B).
- Press the shutter release button halfway until the green focus lamp comes off. The focus is automatically set. The auto-focus lock becomes active.
- You can change the distance between the camera and the subject with the shutter release button pressed halfway.
- Press the shutter release button fully to take the picture. The film count is advanced by one picture.

II Fonctions

9 Prise de vue

- Mettez l'appareil-photo en marche en appuyant sur le commutateur Marche/Arrêt. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- Effectuez le cadrage de manière que le sujet à photographier se trouve au centre du viseur (fenêtre d'autofocus B).
- Appuyez à mi-course sur le déclencheur et le maintenir enfoncé jusqu'à ce que le témoin vert s'allume. La mise au point est réalisée automatiquement. Le verrouillage d'autofocus est activé.
- La distance entre l'appareil et le sujet à photographier peut être modifiée en maintenant le déclencheur



- Nach Beenden der Aufnahme Kamera mit dem EIN/AUS-Schalter ausschalten.
Die Objektivabdeckung schließt sich.
Die LCD-Anzeige schaltet ab, das Batteriesymbol bleibt erhalten.

Aufnahmebereich Kamera - Aufnahmeobjekt:

mindestens 1,3 m - ∞

Das Unterschreiten des Mindestabstandes Kamera - Aufnahmeobjekt führt zu unscharfen Aufnahmen!

- When shooting is finished, press the power switch. The lens cover closes.
The LCD panel switched off. Only the battery icon is displayed now.

Camera to subject range:

at least 1.3 m - ∞

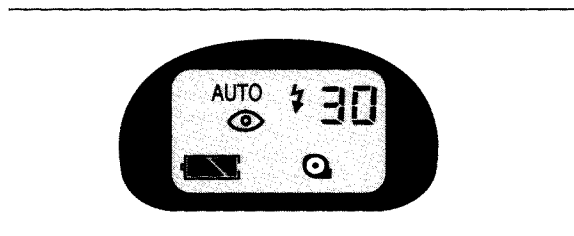
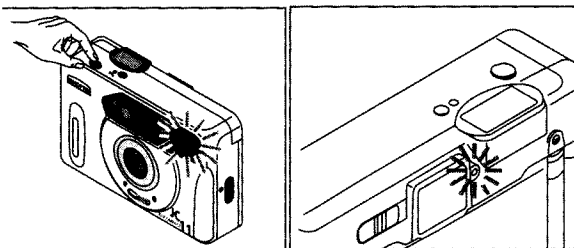
Pictures taken at closer distance will be blurred.

- Une fois les photos prises, éteignez l'appareil-photo en appuyant sur le commutateur marche/arrêt.
Le volet de l'objectif se referme.
L'écran ACL s'éteint, le symbole de la pile reste affiché.

Domaine de prise de vue entre l'appareil-photo et le sujet à photographier :

Au moins 1,3 m - •

Si la distance minimale par rapport au sujet n'est pas respectée, la photo sera floue.



10 Aufnahmen mit automatischem Blitzlicht

Bei unzureichenden Lichtverhältnissen für eine Aufnahme, leuchtet bei halb gedrücktem Auslöser die Kontrollampe. Die Kamera benutzt für die Aufnahme automatisch Blitzlicht.

- Wird der Auslöser für eine Aufnahme an einem dunklen Ort vollständig gedrückt, wird automatisch ein Lichtblitz erzeugt.
- Nach der Blitzlichtaufnahme lädt sich die Blitzlichtbatterie langsam auf. Die grüne Kontrollampe zeigt damit das Laden der Blitzlichtbatterie an. Während der Aufladzeit der Blitzlichtbatterie können keine Aufnahmen mit automatischen Blitzlicht angefertigt werden. (Ladedauer: ca. 6 s).
- Bei Blitzlichtaufnahmen wird automatisch ein Vorblitz gegen "rote Blitzaugen" benutzt. (siehe Abschnitt 13)

10 Using auto flash

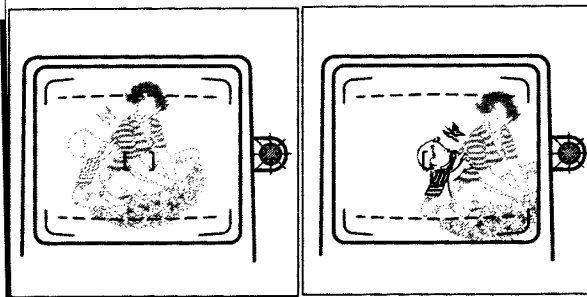
If light is not sufficient for a shot the control lamp will come on when the shutter release button is pressed halfway. The camera will automatically flash in low light.

- When the shutter release button is pressed fully for a shot in poor light, a flash comes on automatically.
- When the flash shot is complete, the flash battery charges slowly. The green control lamp comes on to indicate recycling of the flash battery. During this time the shutter release is locked to avoid shooting without flash (charging time abt. 6 s).
- When the flash is used to take pictures of people, use the „red eye“ reduction mode. (See chapter 13.)

10 Prise de vue avec flash automatique

Lorsque l'éclairage est insuffisant pour la photo, le témoin s'allume sur pression à mi-course du déclencheur. L'appareil utilise automatiquement le flash.

- Si vous appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre une photo dans un endroit sombre, le flash se déclenche automatiquement.
- Après une prise de vue au flash, le témoin vert s'allume brièvement et indique que le flash est en cours de chargement. Le diaphragme est bloqué durant cette opération afin d'éviter que des photos soient prises sans le flash. (Temps de chargement : env. 6 sec.).
- Lors de la photographie au flash, un préflash est émis automatiquement pour éviter les "yeux rouges". (Voir section 13)

**11 Anwendung des Autofocus-Lock**
(Autofocus-Sperre)

- Der gewünschte Bildausschnitt ist größer als der Autofocus-Rahmen. Dadurch wird nur der Teil der Aufnahme scharf, der sich im Autofocus-Rahmen befindet.
- Kamera so schwenken, daß ein Teil der Aufnahme den Autofocus-Rahmen ganz ausfüllt.
- Auslöser halb drücken - Autofocussperre wird aktiviert. Die grüne Kontrollampe erlischt.
- Mit weiterhin halb gedrücktem Auslöser zum ursprünglichem Bildausschnitt zurückschwenken und den Auslöser ganz durchdrücken, um die Aufnahme anzufertigen.



Die Autofocus-Sperre kann vor dem endgültigen Auslösen des Verschlusses beliebig oft aktiviert oder aufgehoben werden.

11 Auto-focus lock

(pre-selecting distance)

- The subject you are aiming at appears within the auto-focus frame. If the picture is taken, only the part in the auto focus frame will be perfect.
- Aim your camera so that a part of the subject fills the auto-focus frame.
- Press the shutter release button halfway down to activate the auto focus lock. The green lamp comes off.
- With the shutter release button held halfway pressed, compose the picture, then press the shutter release fully down to take the picture.

The auto-focus lock can be activated or deactivated any number of times before the picture is taken.

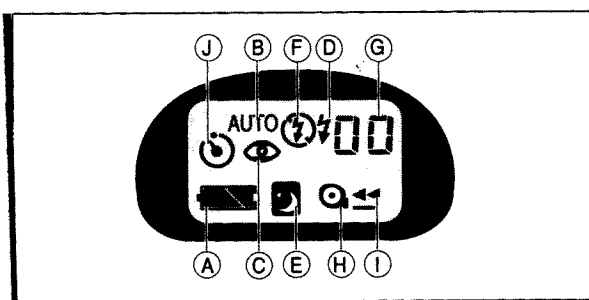
11 Verrouillage de l'autofocus

(Autofocus Lock)

- Le cadrage du sujet à photographier dépasse le cadre d'autofocus. Seule la partie du sujet située dans le cadre d'autofocus sera nette.
- Déplacez l'appareil de manière qu'une partie du sujet à photographier remplisse la totalité du cadre d'autofocus.
- Appuyez sur le déclencheur jusqu'à mi-course - le verrouillage d'autofocus est activé. Le témoin vert s'allume.
- En maintenant le déclencheur enfoncé à mi-course, replacez l'appareil de manière à viser le cadrage d'origine et appuyez à fond sur le déclencheur pour prendre la photo.



Le verrouillage de l'autofocus peut être activé aussi souvent que vous le désirez jusqu'au déclenchement définitif de l'obturateur ou bien être annulé.

**12 Aufnahmemodus - Funktions-Taste "M" (Mode)**

Bei jeder Betätigung der Funktions-Taste "M", werden im LCD-Anzeigenfeld nacheinander die Symbole für die verschiedenen Aufnahmearten angezeigt:

- A Batterieladezustand
- B Symbol Automatisches Blitzlicht (Automodus) - Standardeinstellung
- C Vorblitz gegen "rote Augen"
- D eingeschaltetes Blitzlicht (Aufhellblitz)
- E Nachtaufnahmen (Blitzbetrieb)
- F Blitz "Aus"
- G Bildzählwerk
- H Filmanzeige
- I Filmrückspulanzeige
- J Anzeige Selbstauslöser

- Die Kamera bleibt solange in der einmal gewählten Aufnahmeart, bis eine andere Aufnahmeart eingestellt wird.
- Wird die Kamera aus- und wieder eingeschaltet, stellt sie sich immer in den Automodus ein.

12 Using the „M“ mode switch

Each time the mode selector „M“ switch is pressed, the modes will appear on the shooting display panel one after another.

- A Battery condition
- B Auto flash (normal setting)
- C „Red eye“ reduction mode
- D Flash on mode (fill-in flash)
- E Night view portrait mode (flash on)
- F Flash off mode
- G Frame count
- H Film indicator
- I Film rewind indicator
- J Self-timer on mode indicator

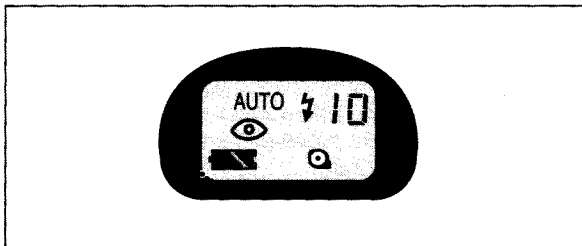
- The camera remains in the selected shooting mode until another shooting mode is selected.
- If power is turned off and on again, auto mode is selected.

12 Mode de prise de vue - Touche de fonction "Mode"

À chaque pression sur la touche de fonction "M", les symboles indiquant les différents modes de prise de vue défilent les uns après les autres sur l'écran ACL.

- A Voltage de la pile
- B Symbole du flash automatique (Mode automatique) - Réglage standard
- C Préflash contre les "yeux rouges"
- D Flash activé (diffuseur)
- E Prise de vue en nocturne (Mode flash)
- F Flash désactivé
- G Compteur de vues
- H Film chargé
- J Rembobinage du film

- L'appareil-photo reste sur le mode sélectionné tant qu'un autre mode n'a pas été choisi.
- Si vous éteignez l'appareil, il repasse en Mode automatique lors de sa remise en marche.



13 Vorblitzfunktion gegen "rote Blitzaugen"

Werden Personen bei geringem Umgebungslicht mit Blitzlicht aufgenommen, zeigen sie auf Bildern unschöne „rote Blitzaugen“, da das Blitzlicht von der Netzhaut des Auges reflektiert wird. Die Vorblitzfunktion arbeitet bei hellen Lichtverhältnissen nicht.

Mit der Vorblitzfunktion wird diese störende Erscheinung verringert. Ihre Kamera sendet vor dem eigentlichen Blitz einen Vorblitz aus, wodurch sich die Pupillen verengen und der "Rot-Augen-Effekt" vermindert sich wesentlich.

Die Vorblitzfunktion wird automatisch bei

- Automatik-Blitz,
- Selbstauslöser und
- Nachtaufnahme

ausgelöst.

Auf dem LCD-Anzeigefeld wird das entsprechende Symbol angezeigt.

13 „Red eye“ reduction mode

When taking pictures of people's faces in dim light using flash, reflection of the flash on the retina causes „red eyes“. Reduction mode does not work at low light.

The „red eye“ phenomenon is reduced with this function. The flash lamp flashes after the „red eye“ reduction lamp makes the pupils of the eyes smaller. A lamp will come on before the flash. This will make pupils smaller and reduce the „red eye“ effect.

The „red eye“ reduction function is available automatically

- in auto flash mode,
- in self-timer mode,
- in night portrait shooting mode.

The appropriate icon is displayed on the LCD panel.

13 Fonction préflash contre les "yeux rouges"

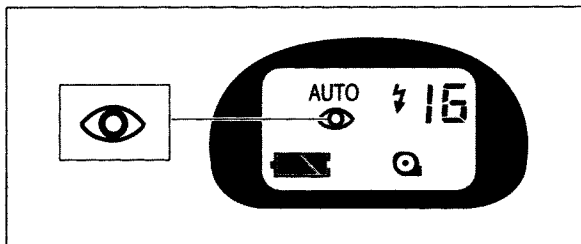
Le phénomène des "yeux rouges", c'est-à-dire la réflexion de la lumière du flash sur la rétine, se produit lorsque des personnes sont photographiées au flash avec un éclairage ambiant faible. Lorsque l'éclairage est suffisant, le préflash ne se déclenche pas.

Cette fonction sert à réduire le phénomène inesthétique des "yeux rouges". Avant le flash à proprement parler, l'appareil émet un préflash qui permet aux pupilles de se rétracter et atténue ainsi fortement l'effet "yeux rouges".

La fonction de préflash est déclenchée automatiquement dans les modes suivants :

- Flash automatique
- Retardateur et
- Prise de vue en nocturne.

Le symbole correspondant est affiché sur l'écran ACL.



- Mit der Funktionstaste "MODE" entsprechende Einstellung drücken.
- Objekt in den Sucher holen und Auslöser drücken.
- Ca. 0,5 s vor dem Hauptblitz wird ein Vorblitz ausgesendet.

Kamera dabei ruhig halten!

Aufnahmeobjekt sollte sich nicht mehr bewegen!

Der "Rot-Augen-Effekt" läßt sich auch verringern, je weiter der Abstand zwischen Blitz und Motiv ist.

- Press the "MODE" button until the icon appears.
- Look through the finder eyepiece and press the shutter release button.
- A lamp comes on about 0.5 seconds before the flash.

Keep the camera steady. The subject should not move.

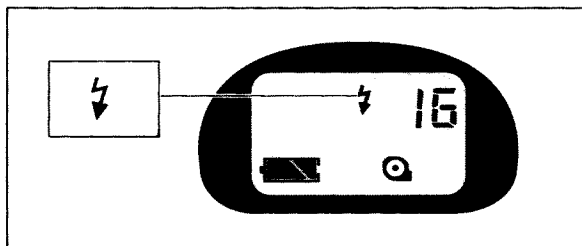
The „red eye“ effect is lessened when the distance between the camera and the subject you want to photograph is increased.

- Appuyez sur la touche de fonction "MODE" pour sélectionner le réglage correspondant.
- Effectuez le cadrage sur le sujet et appuyez sur le déclencheur.
- Env. 0,5 sec. avant le flash principal, un préflash est émis.

Maintenez l'appareil parfaitement immobile.

Le sujet à photographier doit également éviter de bouger.

L'effet "Yeux rouges" peut également être atténué en augmentant la distance entre le flash et le sujet.



14 Blitz EIN (Aufhellblitz)

Tageslichtaufnahmen mit Blitz eignen sich für Gegenlichtaufnahmen (Objekt befindet sich vor einem hellen Hintergrund oder vor der Sonne), zur Aufhellung tiefer Schatten oder bei bewölktem Himmel.

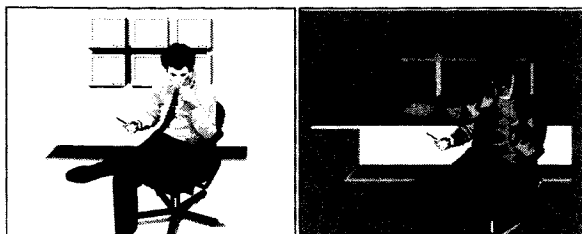
In dieser Funktion zündet der Blitz bei jeder Aufnahme.

Bei ungünstigen Lichtverhältnissen ist es günstiger auf Nachtaufnahme umzuschalten.

- Funktionstaste "MODE" Einstellung "Blitz ein" drücken.

- Aufnahmeobjekt in die Suchermitte holen und Auslöser drücken.

Zur Vermeidung von unscharfen Bildern bei langer Belichtungszeit muß die Kamera ruhig gehalten werden. Benutzen Sie ein Stativ.



14 Flash on mode (fill-in flash)

Daylight flash photography is effective for back-lit subjects (subject before a light background or in the sun). This will make better pictures in strong shadows or on cloudy days. The flash will operate each time a picture is taken.

When light is poor, switch to night view portrait mode.

- Press the „MODE“ selector key to indicate flash on mode.
- Look through the finder eyepiece and press the shutter release button.

Hold the camera steady or use a tripod to prevent blurred pictures.

14 Flash MARCHÉ (Diffuseur)

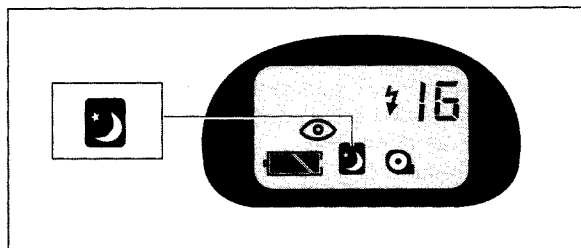
De jour, il peut être recommandé de photographier au flash en cas de contre-jour (le sujet se trouve devant un arrière-plan clair ou devant le soleil), pour éclaircir des ombres très fortes ou par temps nuageux.

Avec cette fonction, le flash se déclenche à chaque prise de vue.

Lorsque l'éclairage est insuffisant, il est préférable de passer en mode Prise de vue en nocturne.

- Appuyez sur la touche de fonction "MODE" et réglez le mode "Flash Marche".
- Effectuez le cadrage de manière que le sujet à photographier se trouve au centre du viseur.

Pour éviter que les photos soient floues, maintenez bien fermement l'appareil lorsque vous utilisez un long temps d'exposition. L'utilisation d'un pied est également recommandée.

**15 Nachtaufnahmen**

Diese Betriebsart gestattet Aufnahmen von Motiven, die mit einer längeren Belichtungszeit aufgenommen werden müssen, z. B. Nachtaufnahmen, Feuerwerk u.ä.

Der Blitz wird automatisch auf die Belichtungszeit abgestimmt, Vorblitz gegen „rote Blitzaugen“ schaltet sich automatisch zu.

- Funktionstaste "MODE" Einstellung "Nachtaufnahme" drücken. Der Verschluss bleibt eine 1/4 s geöffnet. Erst danach ist die Belichtung abgeschlossen.
- Die automatische Belichtung (AE) arbeitet mit Blitzlicht. Damit lassen sich richtig belichtete Aufnahmen während der Dämmerung morgens und abends, bei bewölktem Himmel, auf geringe Entfernung und gegen einen dunklen Hintergrund herstellen.

Aufgrund der relativ langen Belichtungszeit muß die Kamera während der Aufnahme völlig ruhig stehen. Verwenden Sie zur Vermeidung von unscharfen Bildern ein Stativ oder stellen Sie die Kamera auf eine feste Unterlage.

15 Night view portrait

In this mode you can take pictures of subjects that require slow shutter speed, e. g., night scenes, fireworks, etc.. The flash adapts automatically to the exposure time.

The flash is set automatically to the exposure time. „Red eye“ reduction mode switches on automatically.

- Press the „MODE“ switch to select night view portrait. The shutter remains open for for 1/4 second to achieve correct exposure conditions. After this the exposure is complete.
- The automatic exposure (AE) operates normally in the flash mode to take correctly exposed pictures at dawn and dusk, on cloudy days, at close range or against dark backgrounds.

As the night scene photography uses slow shutter speed, the camera must be prevented from moving while the picture is being taken. To prevent blurred pictures, set up the camera on a tripod or a firm surface.

15 Prise de vue en nocturne

Ce mode permet la photographie de sujets nécessitant des temps de pose longs, par ex. les scènes nocturnes, feux d'artifice etc.

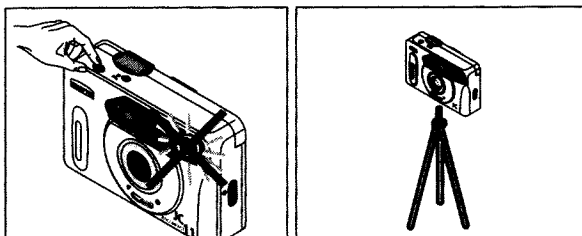
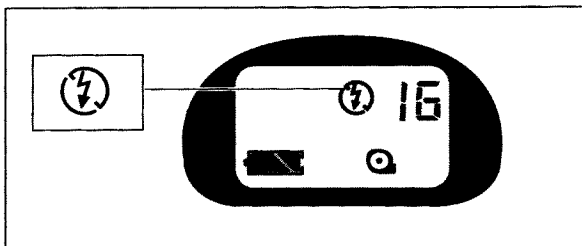
Le flash s'adapte automatiquement au temps de pose, le préflash anti-yeux rouge se déclenche automatiquement.

- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" pour régler le mode "Prise de vue en nocturne". L'obturateur reste ouvert env. ¼ sec.

L'exposition est ensuite terminée.

- L'exposition automatique (AE) fonctionne normalement avec le flash. Cette fonction permet de réaliser des photos parfaitement exposées au lever et au coucher du soleil, par temps nuageux, à faible distance et devant un arrière-plan sombre.

Le temps d'exposition étant relativement long, l'appareil doit être maintenu parfaitement immobile durant toute la durée de la prise de vue. Pour éviter des photos floues, utilisez un pied ou placez l'appareil sur un support stable.



16 Blitz AUS

In dieser Funktion zündet der Blitz auch bei schwacher Beleuchtung nicht.

Die Aufnahmen werden mit dem vorhandenen Licht gemacht, wodurch Sie Aufnahmen von beleuchteten Straßen, Sonnenuntergängen, Innenaufnahmen in Museen oder ähnliches stimmungsvoll fotografieren können.

- Funktionstaste "MODE" Einstellung "Blitz aus" drücken.
Die Kamera ist für AE-Aufnahmen (automatische Belichtung) mit 1/120 - 1/50 Sekunden Belichtungszeit ohne Blitzlicht programmiert.

✓ **Mit einem Stativ werden die Bilder auch bei langer Belichtungszeit nicht verwackelt.**

16 Flash off

In this mode, the flash will not fire even under poor light. The pictures are completed with the available light at sundown, lighted streets, indoor scenes or similar situations.

- Depress the „MODE“ key
Set the flash off mode
The camera is set for AE (automatic exposure) photography at 1/120 to 1/50 seconds without flash.

16 Flash ARRÊT

Lorsque cette fonction est activée, le flash ne se déclenche pas même si l'éclairage est faible.

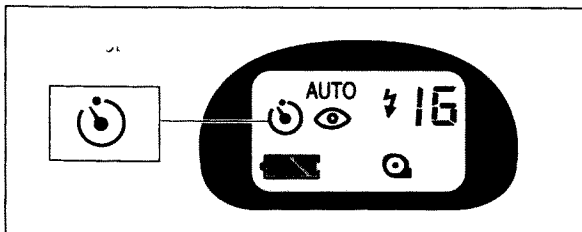
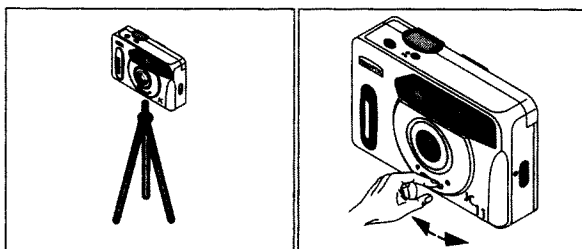
Les photos sont prises avec la lumière disponible, ce qui permet de photographier des couchers de soleil, des rues éclairées, d'effectuer des prises de vue en intérieur dans les musées ou de restituer une atmosphère particulière.

- Appuyez sur la touche de fonction "Mode" pour régler le mode "Flash Arrêt". L'appareil est programmé pour les prises de vue en AE (Exposition automatique) avec un temps de pose de 1/120 à 1/50 sans flash.

Use a tripod for photography to prevent the camera from moving.



En utilisant un pied, vous obtiendrez des photos parfaitement nettes même avec un long temps de pose.

**17 Selbstauslöser (Flash-Auto-Modus)**

Mit dem Selbstauslöser können Sie sich für Erinnerungsfotos selbst ins Bild bringen, oder Landschafts- und Nachtaufnahmen anfertigen.

- Befestigen Sie die Kamera auf einem Stativ oder stellen Sie sie auf eine stabile Unterlage.
- Schalten Sie die Kamera mit dem EIN/AUS-Schalter ein.
- Funktionstaste "MODE" Einstellung "Selbstauslöser" drücken.
Vorblitz gegen „rote Blitzaugen“ wird automatisch zugeschaltet.
- Aufnahmebild zusammenstellen und in die Mitte des Suchers holen.

17 Self timer mode (flash auto mode)

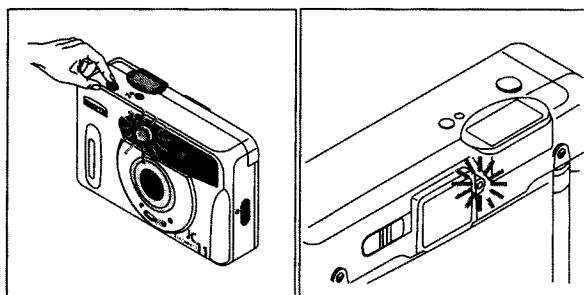
Use a tripod for taking not only souvenir pictures but also landscape and night-time pictures.

- Set up the camera on a tripod or a firm surface to prevent it from shaking.
- * - Turn on the camera power.
- Depress the „MODE“ key to set the self-timer mode. „Red-eye reduction“ mode is set automatically.
- * - Look through the finder and compose your picture.

17 Retardateur (Mode flash automatique)

Avec le retardateur, le photographe peut lui aussi figurer sur les photos-souvenirs. Cette fonction permet également de réaliser des photos de paysage ou en nocturne.

- Fixez l'appareil sur un pied ou placez-le sur un support parfaitement stable.
- Mettez l'appareil en marche au moyen du commutateur marche/arrêt.
- Appuyez sur la touche de fonction "MODE" pour régler la fonction "Retardateur".
- Le préflash "anti-yeux rouges" est activé automatiquement.
- Effectuez le cadrage de manière que le sujet à photographier soit bien centré dans le viseur.



- Drücken Sie den Auslöser ganz durch. Selbstauslöser-Kontrolllampe blinkt jetzt mit geringer Frequenz ca. 7 Sekunden und danach noch etwa 3 Sekunden mit schneller Frequenz. Im Anschluß erfolgt automatisch die Aufnahme des Bildes.

Soll der Selbstauslösevorgang unterbrochen werden, die Kamera mit dem EIN/AUS-Schalter ausschalten. Die Kamera schaltet sich in den Auto-Modus. Sie können diesen Vorgang beliebig oft wiederholen.

Nach einer Aufnahme mit Selbstauslöser schaltet die Kamera nicht automatisch wieder in den Auto-Modus zurück. Für eine erneute Aufnahme mit Selbstauslöser, müssen Sie diese Aufnahmeart nicht erneut einstellen.

- Fully depress the shutter release button.
The self-timer control lamp flashes slowly for 7 seconds and then quickly for 3 seconds. At the end of this time, the shutter will release automatically.

You can cancel the self-timer mode by turning off the power to the camera.

The camera will change to auto focus mode.
This can be repeated any number of times.

After taking the self-timed picture, the camera does not automatically return to auto mode.

If you want to take another shot with in self-timer mode, you should set this mode again.

- Appuyez à fond sur le déclencheur.
Le témoin du retardateur clignote alors lentement durant env. 7 secondes puis plus rapidement pendant 3 secondes environ. La photo est ensuite prise automatiquement.

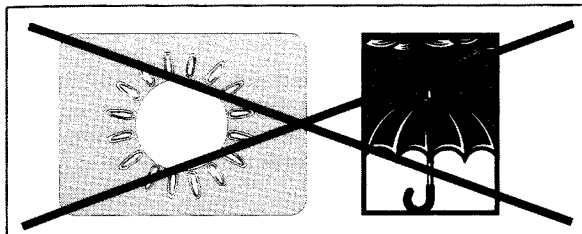
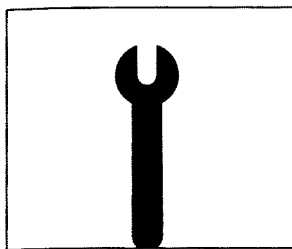
Pour interrompre ou annuler la fonction de prise de vue à retardement, éteignez l'appareil en appuyant sur le commutateur MARCHÉ/ARRÊT.

L'appareil repasse en mode automatique.

Vous pouvez répéter cette opération tant que vous le désirez.

Après une prise de vue avec le retardateur, l'appareil repasse automatiquement en mode automatique.

Pour prendre une autre photo avec le retardateur, vous devrez régler de nouveau le mode de prise de vue.



III Pflege und Aufbewahrung

Fragen Sie Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt, wenn es um die Reinigung Ihrer Kamera geht!

- Schützen Sie die Kamera vor Feuchtigkeit und Staub. Bringen Sie die Kamera nie mit Wasser oder Sand in Berührung.
- Bewahren Sie Ihre Kamera bei Nichtbenutzung in der Kameratasche auf.
- Setzen Sie die Kamera nie unnötig direkter Sonneneinstrahlung oder hohen Temperaturen, z. B. in einem parkenden Auto, aus.
- Falls Ihre Kamera außen gereinigt werden muß, wischen Sie sie leicht mit einem weichen Tuch ab.
- Reinigen Sie das Objektiv behutsam mit einem Blase-Pinsel, speziellem Linsenreinigungspapier oder einem

III Cleaning and maintenance

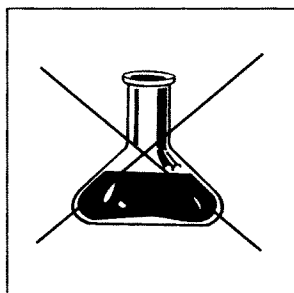
Ask your camera dealer or an assigned service center if you want advice on how to clean your camera.

- Protect the camera from moisture and dust. Never expose the camera to water or sand.
- Store the camera in the camera bag when you do not use it.
- Never expose the camera to direct sunlight or high temperature, e. g., when you park your car.
- If your camera needs cleaning, wipe it carefully with a soft cloth.
- Clean the lens carefully with as fine brush, or special lens cleaning paper.

III Entretien et stockage

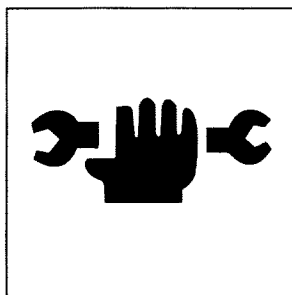
Pour l'entretien de votre appareil, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service.

- Protégez votre appareil de l'humidité et de la poussière. Évitez tout contact de l'appareil avec de l'eau ou du sable.
- Lorsque vous n'utilisez pas votre appareil, laissez-le dans son étui de protection.
- N'exposez jamais votre appareil inutilement au soleil direct ou à des températures extrêmes, par ex. dans un voiture en stationnement.
- Pour nettoyer l'extérieur de votre appareil-photo, essuyez-le délicatement à l'aide d'un chiffon doux.
- Nettoyez l'objectif avec précaution au moyen d'un pinceau à poire, d'un papier spécial pour le nettoyage des surfaces optiques ou d'une peau de chamois propre.



- Vermeiden Sie unter allen Umständen, Ihre Kamera mit chemischen Lösungsmitteln, Alkohol, ect. in Verbindung zu bringen.
- Wird die Kamera längere Zeit nicht benutzt, schalten Sie die Kamera etwa alle 2 Monate bis zum Aufleuchten der Blitzbereitschaftsanzeige ein. Dadurch wird die Leistungsfähigkeit des Blitzgerätekondensators erhalten.

- Never use chemical cleaner, alcohol, etc. to clean your camera.
- If you do not use the camera for a long time, switch on the power every 2 months until the green lamp signals that the camera is ready for shooting. This ensures that the flash unit capacitor will not fail.
- Évitez impérativement tout contact de votre appareil avec des solvants chimiques, de l'alcool etc.
- Si vous n'utilisez pas votre appareil-photo pendant une période prolongée, mettez l'appareil en marche tous les 2 mois et attendez que l'indicateur du flash s'affiche. Ceci garantit le bon fonctionnement du condensateur du flash.



IV Funktionsstörungen

- Kamera funktioniert nicht, wenn Sie den Auslöser betätigen.

Kontrolle	Abhilfe
✓ Ist die Objektivabdeckung vollständig geöffnet?	Drücken Sie den Ein/Aus-Schalter
✓ Ist die Batterie richtig eingelegt?	(+) Zeichen der Batterie muß zum Pluspol zeigen
✓ Ist es längere Zeit her, daß Sie die Batterie benutzt haben?	Batterie auswechseln

IV Troubleshooting

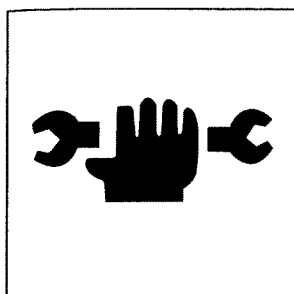
- Camera does not work when shutter release button is pressed

Inspect	Remedy
Is the lens cover fully open?	Depress the power switch ✓
Is the battery loaded correctly?	(+) symbol on the battery to show to positive pole ✓
Have you not used, the camera for a long time?	Replace the battery ✓

IV Dérangements

- L'appareil-photo ne fonctionne pas lorsque vous appuyez sur le déclencheur.

Vérification	Solution
Le volet de l'objectif est-il entièrement ouvert?	Appuyez sur le commutateur marche/arrêt.
La pile est-elle correctement introduite?	Le symbole (+) de la pile doit être dirigé vers le pôle plus.
L'appareil-photo n'a-t-il pas été utilisé durant une période prolongée?	Remplacez la pile.



- Ihre entwickelten Bilder sind unscharf.

Kontrolle	Abhilfe
✓ Haben Sie Ihr Motiv exakt anvisiert?	Lesen Sie die Bedienungsanleitung
✓ Wurde das AutoFocus-system evt. durch einen Finger, Haare oder ähnliches verdeckt?	Achten Sie beim Fotografieren darauf, daß das AutoFocus-system nicht verdeckt wird.

- ✓ Wenn die Kamera trotzdem nicht funktioniert, wenden Sie sich an Ihren Fotohändler oder Ihre Kamera-Service-Werkstatt! Sie werden Ihnen gern weiterhelfen.

Unternehmen Sie keine Eigenhilfeaktionen!

- Your developed pictures are blurred.

- Une fois développées, les photos sont floues.

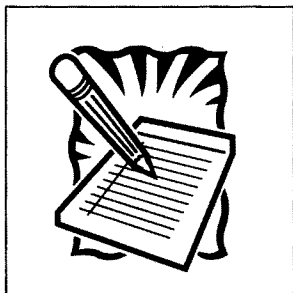
Inspect	Remedy	Vérification	Solution
Have you aimed the the subject correctly?	Read in the User's Manual.	✓ Avez-vous bien visé le sujet ?	Consultez le mode d'emploi.
Was the auto-focus system covered by your fingers, hair or other object?	When taking pictures, make sure that the auto-focus system is not covered by any object.	✓ Le système d'autofocus a-t-il été masqué par vos doigts, cheveux ou autre ?	Veillez à ne pas couvrir le système d'autofocus lors de la prise de vue.

If the camera will not work properly despite the above remedies, give it to your camera dealer or an assigned service center where you will be helped.

Si vous ne parvenez pas à remédier au dérangement, adressez-vous à votre revendeur spécialisé ou à votre technicien de service.

Do not attempt to make any changes to the camera yourself.

✓ **Ne tentez jamais d'intervenir vous-même sur l'appareil !**



Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !

V Technische Daten

Kameratyp	Autofocus-Kompaktkamera mit BIOTAR-Objektiv 29 mm
Filmtyp	DX-Film und Auto-Einstellung ISO 100/200 und ISO 400 oder Standard-Filme ISO 100
Bildformat	24x36 mm (Panoramaformat einstellbar)
Objektiv	29 mm, F 4,5 BIOTAR-Objektiv (3 Gruppen) mit Objektivabdeckung
Ein-Ausschalter	Beim Einschalten der Kamera öffnet sich die Objektivabdeckung. Beim Ausschalten wird das Objektiv geschlossen. Wird die eingeschaltete Kamera 30 Sekunden nicht benutzt, schaltet sie automatisch auf Energiesparen.
Verschluss	Verschluss mit elektronischer Programmierung Verschlusszeit 1/120 - 1/50 s, Nachtaufnahmen: 1/4 s

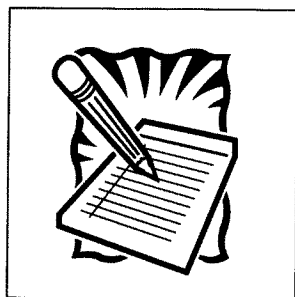


V Specifications

Camera type	Auto focus compact camera with BIOTAR lens 29 mm
Film type	DX film and auto setting ISO 100/200 and ISO 400 or standard films ISO 100
Format	24x36 mm (Panorama format, settable)
Lens	29 mm, F 4.5 BIOTAR lens (3 groups) with lens cover
Power switch	As the power is switched on the lens cover opens As the power is turned off, the lens cover is closed. When the camera is not used for 30 seconds with power on, it automatically changes to energy save mode.
Shutter	Electronically programmed shutter with 1/120 - 1/50 second night shooting: 1/4 second

V Caractéristiques techniques

Type d'appareil	compact autofocus entièrement automatique avec objectif zoom BIOTAR 29 mm.
Type de film	Film DX et réglage automatique ISO 100/200 à ISO 4000 ou films standard ISO 100.
Format d'image	24x 36 mm (Réglage du format panoramique)
Objectif	29 mm, F 4,5 Objectif zoom BIOTAR (3 groupes) avec volet d'objectif.
Commutateur marche / arrêt	Lors de la mise sous tension de l'appareil, le volet d'objectif s'ouvre et l'objectif sort du boîtier de l'appareil. Lors de la mise hors tension de l'appareil, l'objectif rentre dans le boîtier et le volet d'objectif se referme. Si l'appareil est en marche et n'est pas utilisé pendant env. 30 sec, il s'éteint automatiquement.
Obturbateur	Obturbateur à programmation électronique Vitesse d'obturbateur 1/120 - 1/50 sec.



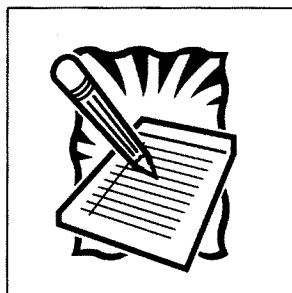
Technische Änderungen vorbehalten.
The right to make technical changes is reserved.
Sous réserve de modifications techniques !



Scharfeinstellung	Aktives Autofocus-System mit Infrarot, Bereich: 1,3 m - ∞ Focus-Sperre bei halbgedrückt Auslöser
Sucher	Sucher mit Autofocusrahmen, Großsucher mit hellem Albadarahmen Vergrößerung 0,55x; Bildfläche ca. 80 % grüne Kontrollampe
Blitzlicht	Eingebautes Elektronenblitzgerät Automatische Blitzauslösung bei schwachem Licht Vorlichtfunktion gegen „rote Blitzaugen“ Blitzaufladezeit: ca. 6 s
Einstellungen	Mode-Schalter: Auto-Blitz * Blitz EIN (Aufhellblitz) Nachtaufnahmen * Blitz AUS Selbstauslöser * * mit Vorblitz an gegen „rote Blitzaugen“
Selbstauslöser	Elektronischer Selbstauslöser, ca. 10 s Verzögerung. Selbstauslöse-Kontrollleuchte blinkt nach dem Auslösen der Kamera 7s mit geringer Frequenz und danach 3 s mit schneller Frequenz bis zur Belichtung. Selbstauslöse-Funktion abschaltbar.

Focusing	Active auto focus system (infrared) Range: 1.3 m — ∞ focus lock with shutter release half stroke
Finder	Finder with auto-focus frame, large finder with Albada bright frame 0.55x amplification; 80% image area green lamp
Flash	Built-in electronic flash mechanism emits flash automatically in low light „red eye“ reduction mode flash recycling time appr. 7 s
Settings	Mode key: Auto flash flash on (fill-in flash) night view portrait flash off self-timer „Red eye“ reduction
Self-timer	Electronic self-timer with some 10 seconds delay, self-timer control lamp flashes slowly for 7 seconds then quickly for 3 seconds before shutter is automatically released. Cancel function provided.

Mise au point	Système d'autofocus non scan actif (infrarouges) Domaine couvert : 1,3 m - ∞ verrouillage de la mise au point sur pression à mi-course du déclencheur.
Viseur	Viseur zoom "image réelle" avec cadre d'autofocus, repères parallèles pour prise de vue en domaine rapproché, témoin vert (autofocus, verrouillage de l'autofocus ; clignote lorsque le sujet dépasse l'image) témoin rouge (flash automatique, chargement du flash)
Flash	Flash électronique intégré. Déclenchement automatique du flash électronique en cas d'éclairage insuffisant. Plage interactive (ISO 100) Délai de régénération du flash : env. 7 sec.
Réglages	Sélecteur de mode : Flash automatique Flash MARCHE Photographie en nocturne Flash ARRÊT Photographie à longue distance Préflash "anti-yeux rouges"
Retardateur	Retardateur électronique à temporisation d'env. 10 sec. La DEL s'allume pendant env. 7 sec. puis clignote 3 sec. Fonction annulable



Technische Änderungen
vorbehalten.
The right to make technical
changes is reserved.
Sous réserve de modifications
techniques !



Film einlegen	Filmeinfädung automatisch bis zum ersten Bild nach Schließen der Rückwand und Betätigen des Auslösers.
Film- transport	Automatischer Filmvor- und Rücktransport. Rückspulen von teilbelichteten Filmen vor dem Erreichen des Filmendes möglich.
Bildzähler	2stellige LCD-Anzeige Vorwärtsszählwerk bei Aufnahmebetrieb Rückwärtsszählwerk beim Rückspulen des vollen Filmes
Arbeitsbereich	-10 °C bis +40 °C
Batterie	3 V Lithiumbatterie (CR 123 A oder DL 123 A ;), Anzeige des Ladezustandes im LCD-Anzeigefeld
Abmessungen	116,5x65,5x41,5 mm
Gewicht	165 g (ohne Batterie)

Film loading	Automatic film advance to first frame when the back cover is closed and the shutter release button is pressed.
Film transport	Automatic wind after each frame, auto rewind at end of roll; manual rewind feature.
Frame count	2 digit LCD panel display additive type in exposure mode, count is reset when exposed film is rewound.
Operating range	-10 °C to +40 °C
Battery	3V lithium battery (CR 123 A or DL 123 A), battery power check on LCD panel
Dimensions	116.5x65.5x41.5 mm
weight	165 g (without battery)

Mise en place du film
Amorçage automatique jusqu'à la première pose après fermeture du dos du boîtier.

Entraînement du film
Entraînement avant et arrière automatique. Rembobinage d'une pellicule partiellement exposée avant la fin de la pellicule possible.

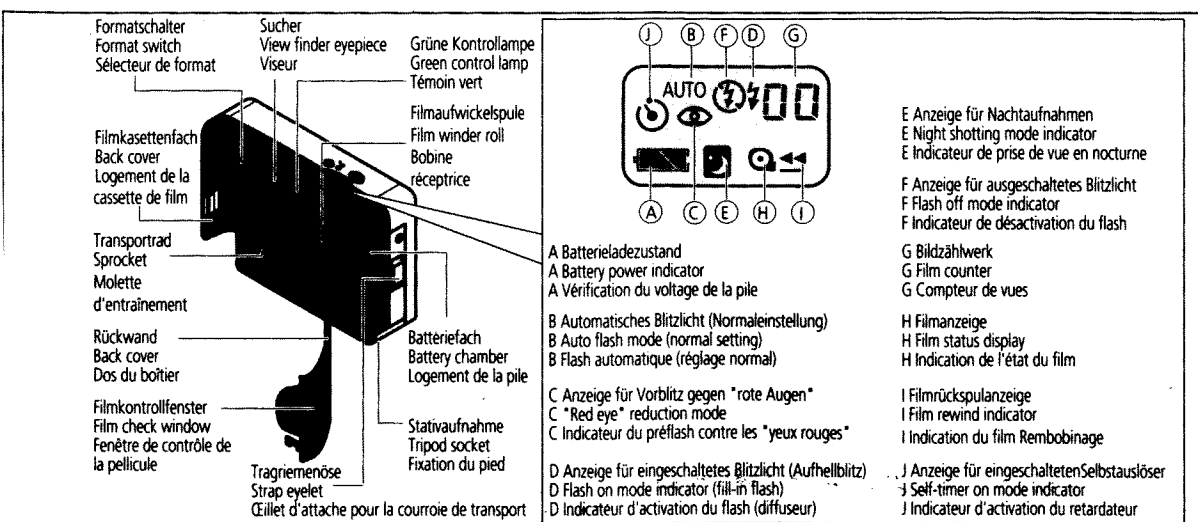
Compteur de vues
Type additif, à 2 chiffres à affichage sur l'écran ACL, avertissement en cas d'introduction incorrecte du film.

Plage de fonctionnement De - 10°C à +40°C

Pile Pile 3 V au lithium (CR123 A ou DL123A);
Indication du voltage de la pile sur l'écran ACL.

Dimensions 116,5x65,5x41,5 mm

poids 165 g (sans les piles)



Congratulations,
you now own a brand-new **JENCOMPACT** - a
autofocus miniature camera with many functions in a
compact housing.

Features:

- Biotar lens for high image quality and picture composition,
- various flash functions to compensate poor lighting,
- high-precision auto focus.

Please read this User's Manual attentively before you use your camera.

To read, open the fold-out pages. This helps you find the appropriate parts of your camera more easily.

Introduction

Toutes nos félicitations pour votre choix de
JENCOMPACT un appareil-photo entièrement
automatique qui regroupe dans un boîtier très
compact un grand nombre de fonctions.

Caractéristiques principales :

- Objectif Biotar pour une photographie créative de haute qualité,
- Plusieurs fonctions de flash en cas d'éclairage insuffisant
- Un autofocus de grande précision.

 **Veillez lire attentivement le mode d'emploi avant toute utilisation de l'appareil-photo.**

Pour faciliter votre lecture, nous vous recommandons de déplier les rabats de la couverture sur lesquels vous trouverez la nomenclature des pièces.